

## „ΚΟΡΡΟΙΑ“ DE LA GLOSE D'HÉSYCHIOS ΠΟΡΤΙΦΟΡΟΙ

Dans la glose d'Hésychios πορτιφόροι· οἱ αἰρόντες τὰ κόρροια ἐπὶ τῶν ὤμων le mot κόρροια représente un ἀπαξ εἰρημένον qui est, en effet, la clef de l'interprétation. Le mot κόρροια est absent dans les dictionnaires et glossaires grecs et il est vraisemblable qu'il ne soit pas authentique, qu'il y ait une faute de copiste au lieu d'un synonyme pour le mot πόρτις c'.-à-d. du premier élément du composé πορτιφόροι, qui devait être interprété par la glose, le second étant interprété par la partie οἱ αἰρόντες (ἐπὶ τῶν ὤμων).

Les éditeurs et interprétateurs d' Hésychios ont essayé de corriger cette faute, chacun à sa manière: l'un proposa κόρια ou κοράσια, l'autre χύρροια, le troisième πορτίς ou πορτάκια; van Herwerden, (s. v.) changea même le genre de τὰ en τὰς et supposa le mot πόρτεις (?) c'.-à-d. le premier élément de la glose. Cependant, il faut vraiment chercher un synonyme de πόρτις, le terme correspondant de l'époque hellénistique ou bien du temps d'Hésychios. Il faut donc trouver le mot courant de la susdite époque postclassique avec la signification „veau“, „génisse“, étant donné que nous savons le sens de πόρτις. C'est le bien connu μοςχάριον (μσχάρι de nos jours) au pluriel μσχάρια. Du point de vue paléographique le μ peut être confondu avec κ, les σ, α, ρ, et ο, se confondent et échangent de temps en temps; les signes pour les deux esprits au-dessus des deux ρ (ῥῥ) proviennent du χ, plus précisément des hastes supérieures du χ, et les inférieures étaient passées et prises pour les queues des ρρ (ῥῥ de σχα). L'authenticité du mot μσχάρια peut être prouver par le même Hésychios (cf. les gloses μσχίς, δάμαλις, πορτάκιον etc.).

Le second élément du composé en question (-φόροι) est interprété par αἱ αἰρόντες (ἐπὶ τῶν ὤμων) qui ne satisfait pas complètement, car on attendrait en premier lieu le participe présent de φέρω. En effet, la ligature αἱ pourrait être confondu avec φε et le texte primitif aurait eu οἱ φέροντες τὰ μσχάρια ἐπὶ τῶν ὤμων. Le texte était sans aucun doute mutilé, que l'on pouvait voir de l'inexistant κόρροια au lieu de μσχάρια. Αἰρόντες, d'autre part, n'est pas un synonyme adéquat pour φέροντες.